**Smlouva */ Contract / Contrat***

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

*concluded by Article 1746 of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code of Law, as amended*

*conclu conformément à l'article 1746, paragraphe 2, de la loi n° 89/2012* Sb. *du Code civil, telle que modifiée*

**I.**

**Smluvní strany  */ The Contracting Parties / Les parties contractantes***

**Ústav výzkumu globální změny AV ČR, v. v. i. / Global Change Research Institute CAS**

Bělidla 986/4a, 603 00 Brno, Czech Republic

IČO: 86652079

represented by / representé par: prof. RNDr. Ing. Michal V. Marek, DrSc., dr. h. c., director

Bank details / coordonnées bancaires: IBAN: CZ44 0710 0000 0000 6172 2621

SWIFT CODE: CNBACZPP

Account Name / nom du compte: UVGZ AV CR,v.v.i.

Bank name / nom de la banque: CNB

Bank Address / Adresse de la banque: Česká národní banka, Rooseveltova 18, 60110 Brno, Czech Republic

Contact person / contact: Dr. Roman Prokeš, Ph.D.

(dále jen pořadatel) / (hereinafter organizer) / (ci-après dénommé l'organisateur)

a / and / et

**Masaryk University, Faculty of Science, RECETOX**

Kotlarska 2, 611 37 Brno, Czech Republic

IČO: 216224

Represented by / representé par: prof. Mgr. Tomáš Kašparovský, Ph.D, dean of the faculty

Bank details / coordonnées bancaires: IBAN: CZ43 0100 0000 0000 8563 6621

SWIFT Code: KOMBCZPPXXX

Account number / Numéro de compte: 85636621

Bank address / Adresse de la banque: Komerční banka, a.s., Nám. Svobody 21, 63131 Brno Bank

Contact person / contact: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

(dále jen spolupořadatel) / (hereinafter co-organizer) / (ci-après dénommé le co-organisateur)

a / *and /et*

**Projet de Gestion des Ressources Naturelles au Sénégal SENRM, du Ministère de l'Environnement du Développement durable et de la Transition écologique (MEDDTE),**

Immeuble MAGENA VDN Sud foire Lot 30 Sipres , Dakar, Sénégal

Zastoupená / Represented by / representé par: **Mme Diop Ndeye Coura Mbaye**, Coordonnatrice du Projet

Tel : xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Email : [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:senrm.environnement23@gmail.com)

Bank details / coordonnées bancaires : IBAN : SN42 1370 0108 0147 6700 0784

SWIFT Code: ATSNSNDAXXX

Nom de la banque : Banque Atlantique

(dále jen účastník exkurze) / (hereinafter workshop participant) / (ci-après dénommé le participant à l'atelier)

**II.**

**Předmět smlouvy */ The Subject of the Contract / L'objet du contrat***

1. Pořadatel a spolupořadatel společně realizují školení konané ve dnech 18. - 27. Února 2024, a to v místě sídla pořadatele a sídla spolupořadatele a dále na některých dalších experimentálních pracovištích na území České republiky. Program školení je uveden v Příloze č. 1 této smlouvy.

*The organizer and co-organizer jointly realize the training held on February 18 - 27, 2024, at its headquarters and workplace of the co-organizer and further at some other experimental workplaces in the territory of the Czech Republic. The program of the excursion is specified in the Appendix No. 1.*

*L'organisateur et le co-organisateur réalisent conjointement la formation qui aura lieu du 18 au 27 février 2024 au siège de l'organisateur et sur le lieu de travail du co-organisateur ainsi que sur d'autres lieux de travail expérimentaux sur le territoire de la République tchèque. Le programme de l'excursion est précisé en annexe n°1.*

1. Poplatek za školení pro skupinu 6 osob činí 250.000,-CZK vč. DPH (základ DPH 206.611,57 CZK, DPH 43.388,42 CZK) a účastník se zavazuje uhradit tento poplatek nejpozději do 3 týdnů od podpisu této smlouvy. Poplatek se účastník zavazuje uhradit tak, že částku ve výši 146.000,00 CZK (základ DPH 120.661,15 CZK, DPH 25.338,84 CZK) uhradí na účet pořadatele IBAN: CZ44 0710 0000 0000 6172 2621 na základě vystavené faktury, která bude pořadatelem zaslána na e-mail [*senrm.environnement23@gmail.com*](mailto:senrm.environnement23@gmail.com)bezprostředně po podpisu této smlouvy. Částku ve výši 104.000,00 CZK (základ DPH 85.950,41 CZK, DPH 18.049,59 CZK) uhradí na účet spolupořadatele č. 85636621/0100, IBAN: CZ43 0100 0000 0000 8563 6621 na základě vystavené faktury, která bude spolupořadatelem zaslána na e-mail [*senrm.environnement23@gmail.com*](mailto:senrm.environnement23@gmail.com)bezprostředně po podpisu této smlouvy.

*The fee for the training for a group of 6 persons is 250,000.00 CZK incl. VAT (base VAT* 206,611.57 *CZK, VAT* 43,388.42 *CZK) and the participant undertakes to pay this fee no later than 3 weeks after signing this contract. The participant undertakes to pay the fee in the amount of CZK 146,000.00 (VAT base CZK* 120,661.15*, VAT CZK* 25,338.84*) to the organizer's account* IBAN: CZ44 0710 0000 0000 6172 2621 *on the basis of the issued invoice, which will be sent by the organizer to the e-mail* [*senrm.environnement23@gmail.com*](mailto:senrm.environnement23@gmail.com) *immediately after signing this contract. The amount of CZK 104,000.00 (VAT basis CZK 85,950.41 VAT CZK 18,049.59) will be paid to the co-organizer's account No. 85636621/0100, IBAN: CZ43 0100 0000 0000 8563 6621 on the basis of an invoice issued by the co-organizer to email* [*senrm.environnement23@gmail.com*](mailto:senrm.environnement23@gmail.com) *immediately after signing this contract.*

*Le tarif de la formation pour un groupe de 6 personnes s'élève à 250 000 CZK TTC. TVA (TVA de base* 206 611.57 *CZK, TVA* 43 388.42*) et le participant s'engage à payer ces frais au plus tard 3 semaines après la signature du présent contrat. Le participant s'engage à payer des frais d'un montant de 146 000 CZK (base TVA* 120 661.15 *CZK, TVA* 25 338.84 *CZK) sur le compte de l'organisateur* IBAN: CZ44 0710 0000 0000 6172 2621 *sur la base de la facture émise, qui sera envoyée par l'organisateur à l'e-mail* [*senrm.environnement23@gmail.com*](mailto:senrm.environnement23@gmail.com) *immédiatement après la signature du présent contrat. Le montant de 104 000 CZK (base TVA 85 950.41 CZK, TVA 18 049.59 CZK) sera payé sur le compte du co-organisateur n° 85636621/0100, IBAN : CZ43 0100 0000 0000 8563 6621 sur la base de la facture émise, qui sera envoyée par le co-organisateur à l'e-mail* [*senrm.environnement23@gmail.com*](mailto:senrm.environnement23@gmail.com) *immédiatement après la signature de ce contrat.*

1. V případě neuhrazení celkové ceny se tato smlouva od počátku ruší.

*In case of non-payment of the total price, this contract is canceled from the beginning.*

*En cas de non-paiement du montant total par le participant, le présent contrat est résilié avec effet immédiat.*

1. Účastník exkurze se zavazuje, že zachová mlčenlivost o všech svěřených dokumentech, skutečnostech, údajích a všech dalších informacích týkajících se zmíněných projektů, získaných účastníkem exkurze buď přímo či nepřímo během trvání této dohody, ale i po jejím skončení. Účastník exkurze nesmí sdílet informace, aby se zabránilo neoprávněnému přístupu třetím osobám.

*Excursion participant undertakes to keep confidential all entrusted documents, facts, data, and other information related to mentioned projects, gained by expert, either directly or indirectly, during the term of this contract as well as afterwards. Excursion participant is not allowed to share information to prevent an unauthorized access by third parties*.

*Le participant s'engage à préserver la confidentialité de tous les documents, faits, données et toutes autres informations obtenus par le participant directement ou indirectement pendant la durée du présent accord, ainsi qu'après sa résiliation. Le participant ne doit pas partager d'informations afin d’empêcher tout accès non autorisé par un tiers.*

**III.**

**Závěrečná ustanovení / Final Provisions / Dispositions finales**

1. Smluvní vztahy založené touto smlouvou se řídí českým právem, zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku. K řešení případných sporů jsou příslušné české soudy.

*The contractual relations based on this contract are subject to Czech law, and in particular the pertinent provisions of the Civil Code of Law. Czech courts are competent to resolve any disputes arising.*

*Les relations contractuelles établies par le présent contrat sont régies par le droit tchèque, en particulier les dispositions pertinentes du Code civil. Les tribunaux tchèques sont donc compétents pour résoudre tout litige.*

1. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva naplňuje požadavky, uvedené v zákoně č. 340/2015 Sb. a podléhá tímto povinnosti zveřejnění v registru smluv, a s tímto uveřejněním v zákonném rozsahu souhlasí. Zadat smlouvu do registru smluv v zákonné lhůtě se zavazuje pořadatel, který na vyžádání účastníka exkurze zašle prodávajícímu potvrzení o uveřejnění smlouvy.

*The Parties are aware that this contract meets the requirements specified in Act No 340/2015 Coll. and therefore it is subject to the obligation to be published in the register of contracts. Organizer undertakes to enter this contract in the register of contracts within the statutory period and send a confirmation that this contract was published to the excursion participant upon its request.*

*Les parties contractantes reconnaissent que le présent contrat répond aux exigences énoncées dans la loi n° 340/2015* *Sb. et est soumis à l'obligation de publication au registre des contrats. Les parties contractantes acceptent cette publication dans la mesure permise par la loi. L'organisateur s'engage à inscrire le contrat au registre des contrats dans les délais légaux, et à envoyer une confirmation de la publication du contrat au participant à sa demande.*

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu všech tří smluvních stran.

*This contract comes into validity and effect on the day of its signing by all 3 contracting parties.*

*Le présent contrat entrera en vigueur à la date de signature des trois parties contractantes.*

**Příloha č. 1/Appendix No.1/Annexe n°1.**

*v Brně, / in Brno, / à Brno,*

……………………………………………

Prof. RNDr. Ing. Michal V. Marek, DrSc., dr. h. c., director

Global Change Research Institute CAS, organizer / *organisateur*

*v Brně, / in Brno, / à Brno,*

……………………………………………

Prof. Mgr. Tomáš Kašparovský, Ph.D, dean of the faculty

Masaryk University, Faculty of Science, RECETOX, co-organizer / *co-organisateur*

*v Dakar, / in Dakar, / à Dakar,*

……………………………………………

Mme Diop Ndeye Coura Mbaye

Coordonnatrice du Projet de Gestion des Ressources Naturelles au Sénégal, workshop participant / *participant à l'atelier*

**Příloha č. 1/Appendix No.1/Annexe n°1.**

**Benchmark visit of the Ministry of Environment of Senegal**

**February 18-27, 2024**

**Draft agenda**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Sunday, 18/02/2024** | | |
| Arrival of participants in Brno, Czech Republic | | |
| **Monday, 19/02/2024,** lecture room/CzechGlobe | | |
| 9:00 – 9:10 | **Welcome and introductory remarks** (the Stockholm Convention Regional Centre for Capacity Building and the Transfer of Technology and RECETOX Research Infrastructure) | RECETOX |
| 9:10 - 10:00 | **Introduction to Environmental Chemistry**, Sources and fate of chemicals in the environment | RECETOX |
| 10:00 - 10:20 | Coffee break | |
| 10:20 - 11:00 | **Introduction to Environmental Chemistry**, Sources and fate of chemicals in the environment | RECETOX |
| 11:00 - 12:00 | **Case study: Environmental emergency:** disasters or accidents (chemical accidents, spills of oil/hydrocarbons, emissions in the air) | RECETOX |
| 12:00 – 13:30 | Break | |
| 13:30 - 14:30 | **National Implementation Plan** | RECETOX |
| 14:30 – 15:00 | Coffee break | |
| 15:00 - 16:00 | **National Implementation Plan** | RECETOX |
| **Tuesday, 20/02/2024,** lecture room/CzechGlobe | | |
| 9:00 - 9:45 | Introduction of **Czechglobe RI** | CzechGlobe |
| 9: 45 - 10:15 | * **Czechglobe air pollution monitoring activities** * **Air Quality Emergency management system** | CzechGlobe |
| 10:15 - 10:45 | Coffee break | |
| 10:45 - 11:45 | **Air pollution** | CHMI/CzechGlobe |
| 11:45 – 13:30 | Break | |
| 13:30 - 14:30 | **Remote sensing and Aviation Service Units (mapping of accident zones / modelling tools / satellite data)** | CzechGlobe |
| 14:30 – 15:00 | Coffee break | |
| 15:00 - 16:00 | **Eddy** | CzechGlobe |
| **Wednesday, 21/02/2024,** site visit | | |
| 9:00 - 16:00 | Visit to the National Observatory Kosetice (Multi-Media Sampling Station: soils, air, and water). | CzechGlobe, RECETOX, CHMI, ICPF |
| **Thursday, 22/02/2024,** visit of the RECETOX and training/RECETOX | | |
| 9:00 - 10:00 | Introduction of **RECETOX RI** | RECETOX |
| 10:00 - 10:30 | Coffee break | |
| 10:30 - 12:00 | **Laboratory tour** – central laboratories, biobank | RECETOX |
| 12:00 – 14:00 | Break |  |
| 14:00 - 15:00 | **Introduction on Laboratory analyses: Laboratory exercise, sample preparation/pretreatment and analysis for indicator PCBs and organochlorine pesticides** | RECETOX |
| 15:00 – 15:30 | Coffee break |  |
| 15:30 - 16:30 | **Introduction on Laboratory analyses: Laboratory exercise, sample preparation/pretreatment and analysis for indicator PCBs and organochlorine pesticides** | RECETOX |
| **Friday, 23/02/2024,** visit of the Brno fire brigade and training | | |
| 9:00 - 16:00 | **Visit to the fire brigade (HZS ČR), CHEMICAL SERVICE (**<https://www.hzscr.cz/clanek/detekcni-technika.aspx>).  Emergency intervention after accidents resulting in environmental damage (soil, water, and air) and/or threaten human lives and livelihoods:   * Example of accidents : spills of oil / hydrocarbons due to tanker truck rollover crash or other chemical accidents, * Zoning of a spill site, * Safety and personal protection rules, * Sampling kits/equipment, detection and rapid analysis, * Operation and maintenance of equipment, * Hazardous waste management and disposal, * Communication strategy towards the concerned populations. | HZS CZ/ CzechGlobe |
| **Saturday and Sunday, 24-25/02/2024** | | |
| Touristic tours | | |
| **Monday, 26/02/2024,** site visit | | |
| 9:00 - 16:00 | * Sensitive sites/facility * Waste treatment site * Management of hazardous waste and toxic chemicals, * Methods for remediation (soils, groundwater and surface water, …), | RECOVERA/  CzechGlobe |
| **Tuesday, 27/02/2024** | | |
| Departure of participants from Brno to Senegal | | |